

Raamatunkäännösinstituutti – Helsinki

Elokuu 2016



Šaigovon mokšalaishäme. Kuva: H. Pottonen, RKI

UUSI TESTAMENTTI MOKŠAMORDVAKSI — AJATUKSIA KIRJAN VALMISTUMISTA ODOTTAESSA

Jos Jumala suo, voimme pian jakaa kielisukulaistemme mokšamordvalaisten ilon Uuden testamentin valmistumisesta! Teksti on taitettu ja valmis painettavaksi. Ennen julkaisua kirjaan on kuitenkin tarpeen saada ortodoksikirkon julkaisuneuvoston puolto. Se antaa kirjalle virallisen aseman, niin että sitä voidaan lukea ja käyttää myös kirkkoissa. Anomus Mordvan hiippakunnan suosituk- sen kera on jätetty julkaisuneuvostolle, ja jos asian käsittely sujuu suunnitelman mukaan, kirjan käyttöönotto tapahtuu tänä syk- synä. Julkaisija on Raamatunkäännösinstituutti.

Mordvalaisilla on kaksi kirjakieltä, ersä ja mokša. Vuoden 2002 väestölaskennan mukaan mordvalaisia on 844 500. Arviolta 1/3 heistä on mokšalaisia. Mordvan tasavalta sijaitsee Volgan suuren mutkan länsipuolella ja sen pääkaupunki on Saransk.

Käännösyhmä iloitsee vuosien aherruksen tuloksesta ja haastaa meitä jatkamaan rukousta Uuden testamentin painatuksen ja tulevan käytön puolesta. Saakoon Jumala valmistaa ihmisiä vastaanottamaan Hyvän sanoman. Tässä paikallisten ajatuksia kirjan painatuksen edellä.

Maria Kanakina, ev. lut. srk Saransk:

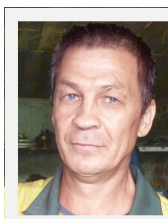
"Uusi testamentti ilmestyy pian mokšaksi. Olen siitä sanomattoman iloinen. Uskon, että kirjan kautta tulee suuri ilo ja siunaus kansallemme. Uskon, että luettuaan Sanaa mokšaksi ihmiset kertovat toinen toisilleen hyvää sanomaa Jeesus- sesta omalla kielellämme. Miten voimakkaasti äidinkielen Jumalan Sana koskettaakaan sydän- tä! Kiitos Herralle!"

Valentina Mišanina, kirjailija:

"Kun olin lapsi, mummoni opetti minulle rukouksia. Hän osasi niitä vain kirkkoslaaviksi; opin rukoukset ulkoa, mutta eivät ne minua hyödyttäneet, sillä en ymmärtänyt niistä yhtään mitään! Kyllä jokaisen kansan, myös mokšalaisten, pitää saada lukea ja kuulla Jumalasta omalla kielellään."

Semjon Osipov, mokšalainen saunakiukaiden valmistaja:

"Kun minulle viisi vuotta sitten kerrottiin, että Ra- amattua käännetään mokšaksi, oli se minulle valta- va uutinen. Silloin päätin, että kun kirjat valmistu- vat, lähdän heti viemään niitä entiseen kotikylääni



Lemdjaihin – asun nyt muualla. Kiitos Jumalalle, että saamme Uuden testamentin mokšaksi!"

Olga Kugappi, raamatunkääntäjä:

"Sydän on täynnä iloa siitä, että Uuden testamen- tin painatus on pian käsillä. Yli 20 vuotta kestänyt urakka saatiin tehtyä, kiitos Jumalalle! Se että kan- samme saa Jumalan Sanan, kantaa varmasti aika- naan hyvää hedelmää ja johtaa ihmiset tuntemaan Pelastajamme Jeesuksen Kristuksen. Uuden tes- tamentin jälkeen mokšan työryhmä jatkaa niiden Vanhan testamentin tekstien parissa, joita seurakunnissa ensisijai- sesti tarvitaan."



Mokšan työtä voit tukea viitteellä 3104

Kiitos yhteistyöstä!

"Tähän asti Herra on auttanut meitä". 1. Sam. 7:12

Anita Laakso
Toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi, facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA	
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Ersämordva 3094	Mari 3078 Komi- Mokšamordva 3104 Vuorimari 3081 permjakki 3049 Komi 3052 Hanti 3010 Yleiset 3007 Vienankarjala 3036 Mansi 3065 Suurin Livvi 3023 Vepsä 3133 tarve 8390 Udmurtti 3117 Kohdekielten raamattuaänitteet 8921
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift		Rahankeräyslupa no: POL-2015-8140. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 17.09.2015, keräysaika: 1.1.2016–31.12.2017 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrilaisien kielten raamatun- käännöstyöhön.	
Tilitä nro Från konto nr		Viitenro Ref.nr	
		Eräpäivä Förf.dag	Euro